



Todo puede ser uno

Noticiero de la revista *Quaderni Ibero Americani* Newsletter n. 1 – abril 2012

JEFE DE REDACCIÓN PATRIZIA CASTAGNOTTI

AL CUIDADO DE MARINA BIANCHI – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO (ITALIA)

ÍNDICE

LOS QUADERNI IBERO AMERICANI

P. 1

- **La revista** (de Marina Bianchi)
- **N. 102, años 2008-2011** (de Marina Bianchi)
- **Quaderni Ibero Americani. De un glorioso pasado a un brillante futuro** (de Bruno M. Damiani)
- **Bibliografía de Quaderni Ibero Americani. La fortuna de Lorca y de Quaderni en la Italia de posguerra** (de Veronica Basilotta)
- **Concurso de microcuentos** (de Óscar Santos-Sopena)
- **Bases del Concurso Microcuentos**
- **Informações sobre o Concurso Microcontos**

LA COLECCIÓN “EL DUENDE” ..P. 6

- **El Siglo de Oro inaugura la colección editorial “El Duende”** (de Patrizia Castagnotti)
- **Publicaciones de la colección** (textos de Patrizia Castagnotti, Patrizia Martelli y Macelina C. Alderete)

NOTICIAS DEL HISPANISMOP. 9

- **Congresos** (de Marina Bianchi)
- **Publicaciones** (de Marina Bianchi)
- **Noticias generales** (textos de Patrizia Castagnotti y Marina Bianchi)

LA IBERÍSTICA EN EL MUNDO ..P. 15

- **Presencia portuguesa en India** (de Alessandro Monti)
- **Décimo Congresso da AIL** (de Vincenzo Russo)

CONTACTOSP. 16

- **Cómo suscribirse a la revista**

N. 102, años 2008-2011

Dividido en tres apartados –“Articoli”, “Rubriche”, “Sezioni”– el n. 102 se abre con un recorrido por la historia de los *Quaderni Ibero Americani*, desde su fundación hasta el número actual. A continuación, recoge artículos de Antonio Lorente Medina, Natalia Ferro Sardi, Milton Fornaro, Carlos Hernán Sosa, Ariadna Castellarnau, David Mañero Lozano, Patxi Zubizarreta. La sección “Rubriche” incluye el autorretrato del escritor Alfredo Conde, informaciones procedentes del hispanismo francés al cuidado de Gérard de Cortanze y del hispanismo anglosajón al cuidado de José Manuel Estévez Saá, una reflexión de Gonzalo Hernández Baptista acerca del microrrelato y las novedades sobre el concurso de microcuentos de los *Quaderni*. Completan la edición las notas, las reseñas, las indicaciones de nuevos libros y las noticias de congresos y seminarios.

Los próximos números de la revista serán monográficos dedicados respectivamente al escritor peruano José María Arguedas, a la intercultura y al poeta chileno Vicente Huidobro, padre del Creacionismo.



LOS QUADERNI IBERO AMERICANI

La revista

Después de tres años de ausencia, los *Quaderni Ibero Americani* han vuelto a aparecer bajo la dirección de Giuseppe Bellini y Giuliano Soria. Fundada en 1946 por Giovanni Maria Bertini, desde sus comienzos la revista ha acogido a los mayores especialistas internacionales, entre ellos los Premios Nobel Gabriela Mistral, Juan Ramón Jiménez, Vicente Aleixandre, Camilo José Cela, Miguel Ángel Asturias y Pablo Neruda. La frase del logotipo “*todo puede ser uno*” procede de la dedicatoria de Lope de Vega de la primera parte de su comedia *Don Juan de Castro*,¹ donde se defiende la unidad de la poesía y la prosa que “pueden usarse iguales, habiendo historia en verso y poesía en prosa”: como según Lope ambos géneros pertenecen a “las artes liberales”, según los *Quaderni* lo que tenga que ver con la cultura y la literatura del mundo ibérico y latinoamericano tiene que aparecer en una misma revista.

El nuevo comité científico-editorial cuenta con profesores de distintos países: Benjamín Abdala Junior, José Andrés-Gallego, Albert Bensoussan, Emilie L. Bergmann, Roy Boland, Martha Canfield, Alfredo Conde, Bruno M. Damiani, Breadly Epps, José Carlos Herreras, Christian Lagarde, Hernán Loyola, Vicente González Martín, José Luis Gotor, Louis Imperiale, Luis de Llera, Paula Morão, Gabriele Morelli, Margherita Morreale, José María Paz Gago, Ramón Pernas, Carla Perugini, Norbert Von Prellwitz, Dario Villanueva, Elena Zernova, Salvatore Zumbo. La sección “Francia-Spagna” corre a cargo de Gerard Roero di Cortanze, y la de “Mondi iberici e anglosassoni” está al cuidado de José Manuel Estévez Saá. Patrizia Castagnotti es la jefa de redacción, cuyo comité incluye a Celia Aramburu Sánchez, María Cristina Assumma, Silvia Audo Gianotti, Marina Bianchi, Joan Cammarata, Francisco Morán y Óscar Santos-Sopena. El comité cultural cuenta con Patrizia Martelli para las relaciones internacionales, Alessandro Monti para lo referente al mundo asiático, Paolo Tolu para los contactos con las bibliotecas italianas. Macelina C. Alderete, Veronica Basilotta, Eleonora Mozziconi y Nicola Palladino son los miembros de la secretaría de redacción.

Los *Quaderni Ibero Americani* también incluyen un espacio dedicado al intercambio entre revistas del mismo ámbito de estudio, donde se reproducen las portadas de ediciones que a su vez publican nuestra cubierta anterior. Proponen además la colección editorial “El Duende” (Roma, Edizioni Nuova Cultura), que recoge monografías y ensayos del hispanismo y del lusitanismo.

¹ Lope de Vega, dedicatoria a Don Juan Vicentelo y Toledo, Conde de Cantillana, “Don Juan de Castro (primera parte)” [1597-1608], en Juan Eugenio Hartzenbusch (ed.), *Comedias escogidas de Frey Lope Félix de Vega Carpio* [1910], Madrid, Rivadeneyra – Col. Biblioteca de Autores Españoles, 1952, t. IV, p. 373.

Quaderni Ibero Americani. De un glorioso pasado a un brillante futuro

Bruno M. Damiani

The Catholic University of America Washington, D. C.
Comité Científico-Editorial de los Quaderni Ibero Americani

En el Tercer Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas que se dio en la Ciudad de México en 1968 tuve el gran gusto y honor de conocer personalmente al insigne hispanista italiano Giovanni Maria Bertini, hombre de gran cultura y de extraordinarios valores humanos. Considerado por muchos como el patriarca del hispanismo italiano, Bertini había fundado, en 1946, los *Quaderni Ibero Americani*, la más renombrada revista de hispanística en Italia, y su prestigio iba creciendo siempre más con la activa colaboración de eminentes escritores como Gabriela Mistral, Juan Ramón Jiménez y Miguel Ángel Asturias, ganadores todos del Premio Nobel. En años sucesivos, la revista se valdría de las aportaciones científicas de otros ganadores del gran Premio, como Pablo Neruda, Vicente Aleixandre y Camilo José Cela.

Bajo el liderato científico de Bertini el prestigio de los *Quaderni* iba aumentando exponencialmente, y en su divulgación internacional aparecieron estudios seminales de tales eminentes investigadores como Oreste Macrí, Marcel Bataillon, Helmut Hatzfeld, Emilio Carilla y muchísimos otros. Los sesenta y cinco años de los *Quaderni* representan la gloria no sólo del hispanismo italiano sino del hispanismo mundial como lo atestigua el memorable evento auspiciado por la Universidad de Salamanca, que tuvo lugar en Salamanca en el 2007, evento en el que se presentó oficialmente un volumen antológico de las mejores y más brillantes etapas científicas de la revista.

Ya desde fines de la segunda guerra mundial Bertini se había comprometido a cultivar relaciones profesionales con universidades y asociaciones europeas y latinoamericanas, revistas, librerías y bibliotecas, con el fin de incrementar la visibilidad de los *Quaderni* en el extranjero. El interés personal de Bertini por lanzar la revista al mundo entero lo llevó a viajar a Madrid, Barcelona, París, Oxford y Nueva York. A continuación, empezó a organizar una serie de congresos, conciertos, representaciones dramáticas, cursos de lenguas de español y portugués y viajes culturales, y en cualquier actividad en la que pusiera la mano Bertini se percibe claramente el incansable cariño, dedicación y rigor profesional de un hombre que creía genuinamente en la nobleza intelectual del ser humano. Con la muerte de Bertini en 1995, desaparece físicamente un hombre envidiablemente dinámico y brillante, pero su espíritu magnánimo y su intrépida visión intelectual persiste en cada página de la revista que sigue siendo hasta hoy el marco distintivo del hispanismo italiano.

Sería imposible sintetizar aquí con pocas palabras la impresionante historia de la revista conceptualizada y dirigida por el brillante y extrañado amigo Bertini, y es precisamente en su honor que después de una breve pausa editorial, los *Quaderni* resumen ahora con renovado vigor y una más amplia representación en el Consejo de Redacción la labor magistral de la más antigua y famosa revista de hispanística en Italia. Bajo la dirección de los ilustres hispanistas Giuseppe Bellini y Giuliano Soria miramos todos ahora con gran anticipación el futuro itinerario de la revista hacia mayores y más universales horizontes intelectuales.



Bibliografía de *Quaderni Ibero Americani*. La fortuna de Lorca y de *Quaderni* en la Italia de la posguerra

Veronica Basilotta

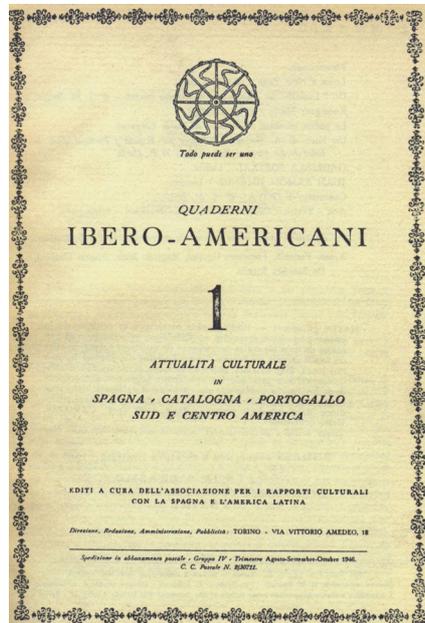
Secretaría de Redacción de los Quaderni Ibero Americani

La revista *Quaderni Ibero Americani*, donde han escrito muchos premios Nobel de las literaturas ibéricas, desempeñan en los años cuarenta, cincuenta y sesenta del siglo pasado un importante papel, dando a conocer en Italia la poesía de Lorca. Sobre la historia de *Quaderni Ibero Americani*, y para un análisis más completo que el de estas breves líneas, además de las numerosas tesis doctorales de las universidades italianas, se reenvía a las publicaciones de Giuliano Soria, “Agli albori dell’ispanismo italiano: il ruolo dei *Quaderni Ibero Americani*”, en *Quaderno del Dipartimento di Letterature Comparete*, Università di Roma Tre, N.2, Roma 2006, pp. 365-375; Giuliano Soria, “Intorno ai *Quaderni*: sessant’anni di Hispanismo”, en *Quaderni Ibero Americani*, n.100, Turín, diciembre 2006, pp.7-8; Giuseppe Bellini, “Prefacio” para el número 100 de *Quaderni Ibero Americani*, Turín, pp. 5-6; Giuliano Soria, “I *Quaderni Ibero Americani* la rivista dei Nobel: Mistral, Jiménez, Aleixandre, Cela, Asturias, Neruda e di Benedetto Croce. Sessantacinque anni di storia dell’ispanismo italiano” en *Proa-Italia*, n.7/8, Università di Foggia, Centro Studi di Cultura Ispanica e Latino Americana, Sentieri Meridiani Edizioni, Foggia 2011; Veronica Basilotta, “La fortuna di Lorca nell’Italia del Dopoguerra. Il ruolo anticipatore della rivista *Quaderni Ibero Americani*”, en *Proa-Italia* Università di Foggia, Centro Studi di Cultura Ispanica e Latino Americana, Sentieri Meridiani Edizioni, Foggia, 2012; Giuliano Soria, “La rivista *Quaderni Ibero Americani*: da sessantacinque anni un crocevia dell’ispanismo europeo”, en *Revista de la Sociedad Española de Italianistas*, n. 7,

Universidad de Salamanca, Salamanca, 2012; Laura Dolfi, *Il caso García Lorca. Dalla Spagna all'Italia*, Bulzoni Editore, Roma, 2006, sobre todo el capítulo “Il Consolidarsi della fama”, pp.221-265. En estas páginas se valoriza la actividad de *Quaderni* en la difusión italiana de Lorca.

Cuando en 1946 Giovanni Maria Bertini fundó la revista *Quaderni*, decidió comenzar las publicaciones con un nombre de relevancia internacional como el de Federico García Lorca. En el primer número de la revista, del verano de 1946, se publica el epítome de un ensayo de Arturo Barea sobre la breve permanencia en Norteamérica del poeta español (1929-1930), viaje que respondía a un período de profunda depresión, que no encuentra consuelo en el éxito del *Romancero gitano*. El deseo de alejarse de todo se intensifica después del desdichado amor

que en 1927-1928 siente por el joven escultor español Emilio Aladrén y por haber vivido en Nueva York la experiencia de una tragedia colectiva: durante el diciembre de 1929 el poeta observa las escenas de pánico por el colapso de la Bolsa y dos meses después traduce en verso las sensaciones de aquel acontecimiento traumático.



En sus primeros números, la revista *Quaderni* se ocupa a menudo de García Lorca, tanto con trabajos literarios y ensayos, como con estudios críticos. En 1946, en la segunda entrega, y con motivo de la conmemoración del décimo aniversario de la muerte del poeta, la revista publica un discurso que éste dirigió a una compañía de actores, después del estreno de un espectáculo en el Teatro Español de Madrid. En 1947, el texto todavía no se conoce en Italia. En 1947, un insigne colaborador de *Quaderni*, Massimo Mila, publica en el número 4 de mayo-junio-julio del mismo año un texto titulado “Destino spagnolo”, donde menciona un significativo artículo del crítico teatral y director de escena Vito Pandolfi, que se había encargado de la dirección de *La casa de Bernarda Alba*. Muchas noticias pasaban a través de *Quaderni* que, como hemos dicho, contaba con colaboradores de renombre como Camilo José Cela, corresponsal de Madrid de *Quaderni* durante los años 60. Tampoco se debe olvidar la constante divulgación de noticias que *Quaderni Ibero Americani*, con Giovanni Maria Bertini, había puesto en marcha informando sobre trabajos recientes o en preparación, italianos o

extranjeros. Se citaban, por ejemplo, el ya recordado artículo de Pandolfi, las *Cartas a sus amigos y un poema inédito*, publicado en Barcelona en 1950, la edición de las *Obras completas* de Aguilar (también con la intención, de celebrar al poeta y conmemorar su muerte) y además publicaba largas reseñas que comentaban los contenidos de importantes volúmenes. Con motivo del vigésimo aniversario de la muerte del poeta, *Quaderni Ibero Americani* dedica a García Lorca una parte del número 19-20: además de la noticia de la conmemoración organizada en Turín por Bertini, se pueden leer “Dos cartas de Federico García Lorca a Jorge Guillén”, el artículo “L’ultimo scritto di Lorca” (que O. Macri volvería a publicar al año siguiente en la quinta edición de su *Canti gitani e andalusi*),² el balance de José Corral Aurell, “Los veinte años de la muerte de Federico García Lorca” y la intervención de Daniel Devoto con “García Lorca y los romanceros”.³

Con escrupulosa precisión Laura Dolfi, en su *Il caso di García Lorca*,⁴ informa de estas publicaciones y reúne valiosas noticias sobre *Quaderni Ibero Americani*, sobre todo en la segunda parte titulada “La fortuna in Italia” y en el importante capítulo “Per una bibliografia italiana di Federico García Lorca (dal 1930 al 1955)”. Véase, a propósito, también el susodicho volumen de Dolfi *Federico García Lorca e il suo tempo*.

Muchos años después, en 1962, Oreste Macri publica el artículo “L’ultimo scritto di Lorca”: se trata de una larga reseña del diálogo con el periodista e ilustrador Luis Bagaría, editado por primera vez en 1936 en un diario de Madrid y a poco tiempo de haber sido expuesto nuevamente a la atención en la segunda edición de las *Obras completas*. Especial interés presenta el pasaje donde García Lorca reflexiona sobre el tema de la inspiración literaria. En los Años 70 y bajo la dirección de Giuseppe Bellini, la revista *Quaderni Ibero Americani* continúa dando espacio a García Lorca. Pero bien, ésta es ya historia bibliográfica reciente.

Una áurea lorquiana sigue rodeando los espacios recientes de la revista. La decisión de asignar el nombre de “El Duende” a la nueva colección de ensayos y estudios de la revista responde a esta atracción irrefrenable por todo lo que es fantástico y misterioso a la que Lorca, precisamente en el año 1933, dedicó un memorable y revelador ensayo. La palabra “duende”, como es sabido, encierra en sí misma la fascinación profunda e irresistible de la inspiración y de cada acto creativo.



² Oreste Macri (Prefacio, texto y traducción de), *Canti gitani e Andalusí di Federico García Lorca*, Bologna, Guanda, 1957.

³ *Quaderni Ibero Americani*, Turín, nn. 19-20, 1956.

⁴ Laura Dolfi, *Il caso García Lorca. Dalla Spagna all'Italia*, Roma, Bulzoni Editore, 2006.

Concurso de microcuentos (en español y portugués)

Oscar Santos-Sopena
University of Maryland - College Park
Comité de Redacción de los Quaderni Ibero Americani

La revista *Quaderni Ibero Americani* se enfrentó hace ya unos meses con el reto de organizar un concurso con uno de los géneros literarios más nuevos, populares y controversiales de la actualidad. Ya entrado el Siglo XXI nos encontramos con un mundo rodeado de tecnología y donde la palabra se perfila y se crea según diferentes esencias y marcos. Es la vuelta a la multiplicidad del género con miradas y esquinas propias de la antigüedad clásica. Nos encontramos en un momento social y cultural rápido, donde los temas hispanos y portugueses se han convertido en motivos fundamentales en este mundo global.

Por eso nuestra revista y grupo de colaboradores han unido esfuerzos para organizar este concurso de Microcuentos, primero en *lengua castellana*, y ahora es un grato placer informarles del lanzamiento en *lengua portuguesa*. Animamos a todos los jóvenes entre 10 y 33 años a compartir sus inquietudes literarias con este concurso internacional que quiere hacer reflexionar al autor y al lector sobre la importancia de la cultura y del viaje. Con este concurso pretendemos cumplir dos objetivos: en primer lugar, potenciar y repensar la importancia de estas dos lenguas, su componente global e internacional. En segundo lugar, fomentar la creatividad, el creciente uso de las tecnologías en la literatura y educación, y además repensar la (micro)cultura. Por ello, el Microcuento se convierte en un desafío intelectual y creativo. Es una mirada abierta, de escritura directa y que parte de una reflexión profunda. Estamos interesados en lo real, lo instantáneo y lo fugaz. La intención es llamar la atención al lector y dejarlo pensando a partir de una introspección propia, personal e impactante. Buscamos narraciones que usen un lenguaje vivo, que se dibujen con la palabra y que huyan de los tópicos.

Les dejo con las bases de nuestro concurso en castellano y portugués. En esta era en que la comunicación es inmediata, rápida e instantánea, pararse a pensar detenidamente en una idea para poderla plasmar de manera breve, elegante y emocionante en un relato corto es un ejercicio dialogado del que se puede nutrir la cantera de nuevos creadores en castellano. Este diálogo del que hablo se convierte, además, en una serie de conversaciones en torno a este género. Por este motivo, les recomiendo que vean nuestros blogs, que lean, reflexionen, escriban y comenten. Para nosotros es muy importante este diálogo paralelo. Les animo a participar en estos dos blogs del concurso, el primero en castellano y el segundo en portugués: <http://microcuentosqia.blogspot.com/>; <http://microcontosqiapor.blogspot.com/>. Gracias por su colaboración.



Bases del Concurso Microcuentos – Concurso Internacional “Cuento Menguante”

- *Responsable del Concurso “Microcuentos -Quaderni Ibero Americani”*: Óscar O. Santos-Sopena (University of Maryland - College Park)
E-mail dedicado: microcuentosqia@gmail.com. Blog: <http://microcuentosqia.blogspot.com/>

BASES – CIRCULAR DEL CONCURSO EN CASTELLANO:

1.- Premios:

Primer premio, 300 euros.

Segundo premio, 200 euros.

Tercer premio, 100 euros

Una selección de las obras mejores se publicará en la revista *Quaderni Ibero Americani*.

Todos los microrrelatos serán publicados en el blog del concurso: <http://microcuentosqia.blogspot.com/>

2.- Concursantes:

Su carácter internacional ya lo indica: podrán participar todos los jóvenes (entre 10 y 33 años) de cualquier nacionalidad que escriban en español (como lengua materna o como lengua extranjera).

3.- Características de las obras:

El tema será cualquier aspecto relacionado con la Cultura y el Viaje a elección del autor o de la autora. Para cualquier aclaración, puedes contactar con microcuentosqia@gmail.com. La narración deberá ser original e inédita y no podrá haber sido premiada en ningún otro concurso.

Los trabajos deberán enviarse exclusivamente en archivos pdf o doc.

La extensión de la narración no superará las 40 líneas y no podrá ser menos de 5.

Cada concursante podrá presentar un máximo de tres composiciones.

4.- Plazo y modo de entrega:

Basta enviar un correo electrónico a la dirección microcontosqia@gmail.com con dos documentos adjuntos. El primero con el relato, sin los datos del concursante, bajo seudónimo. El segundo documento deberá contemplar todos datos personales del autor (nombre y apellidos del autor, dirección, fecha de nacimiento, nacionalidad, correo electrónico propio y teléfono de contacto), incluyendo también el título de la obra presentada. Se enviarán tantos correos como obras se deseen presentar con un máximo de tres narraciones por participante.

Los concursantes tienen de plazo hasta la medianoche del **30 de mayo de 2012**.

5.- Fallo del concurso

El fallo del jurado se hará público el 30 de junio de 2012.

📌 Informações sobre o Concurso Microcontos – Concurso Internacional “Conto Minguante”

- *Responsável do Concurso “Microcontos -Quaderni Ibero Americani” em Língua Portuguesa: Fabiana Carelli (Universidade de São Paulo)*

E-mail: microcontosqiapor@gmail.com

Blog: <http://microcontosqiapor.blogspot.com/>

INFORMAÇÕES SOBRE O CONCURSO:

1.- Prêmios:

Primeiro prêmio, 300 euros.

Segundo prêmio, 200 euros.

Terceiro prêmio, 100 euros

Os melhores textos serão publicados na revista *Quaderni Ibero Americani*.

Todos os microcontos serão publicados no blog do concurso: <http://microcontosqiapor.blogspot.com/>

2.- Participantes:

Por ser um concurso internacional, poderão participar todos os jovens (entre 10 e 33 anos) de qualquer nacionalidade, desde que escrevam em português (como língua materna ou estrangeira)

3.- Características dos textos:

O tema abordado poderá ter qualquer aspecto relacionado à Cultura e à Viagem. Para maiores informações, entrar em contato pelo e-mail microcontosqiapor@gmail.com. A narrativa inscrita deverá ser original e inédita e não poderá ter sido premiada em nenhum outro concurso.

Os textos devem ser enviados em arquivos, nos formatos pdf ou doc.

Os textos não poderão ter mais de 40 ou menos de 5 linhas.

Cada participante do concurso poderá enviar, no máximo, três textos.

4.- Prazo e modo de entrega:

Os textos devem ser enviados para o e-mail da direção: microcontosqiapor@gmail.com. Devem ser entregues dois anexos: o primeiro conterá o microconto, com um título e um pseudônimo; o segundo, os dados pessoais do autor (nome e sobrenome, endereço, data de nascimento, nacionalidade, e-mail e telefone para contato), incluindo também o título da obra enviada. Caso o candidato queira enviar mais de um microconto, deverá fazê-lo em e-mails separados, lembrando que poderão ser enviados até três microcontos (divididos em três e-mails, com dois anexos cada).

A data final para a entrega dos microcontos é **15 de junho de 2012**, até a meia-noite.

5.- Resultado do concurso

O resultado do concurso será divulgado no dia 30 de julho de 2012.



LA COLECCIÓN “EL DUENDE”

El Siglo de Oro inaugura la colección editorial “El Duende”

Patrizia Castagnotti
Jefe de Redacción de los *Quaderni Ibero Americani*

Vuelve con éxito la colección “El duende” de la prestigiosa revista *Quaderni Ibero Americani*, donde se formó, en años pasados, el hispanismo italiano.

Con el concepto de “duende” se penetra en una de las palabras-símbolo de la identidad española. Es una palabra mágica, intraducible. Elegir para la colección editorial el nombre de “duende” significa entrar en uno de los más altos valores de la identidad española. En su célebre ensayo de 1933, *Juego y teoría del duende*⁵ García Lorca afirma:

Manuel Toros, gran artista del pueblo andaluz, decía a uno que cantaba: «Tú tienes voz, tú sabes los estilos, pero no triunfarás nunca, porque tú no tienes *duende*». [...] Todo lo que tiene sonidos negros tiene duende. Y no hay verdad más grande. Estos sonidos negros son el misterio, las raíces que se clavan en el limo que todos conocemos, que todos ignoramos, pero de donde nos llega lo que es sustancial en el arte. [...] Así, pues, el *duende* es un poder y no un obrar, es un luchar y no un pensar. [...] En cambio, al *duende* hay que despertarlo en las últimas habitaciones de la sangre. [...] La verdadera lucha es con el *duende*. [...] Para buscar al *duende* no hay mapa ni ejercicio. Sólo se sabe que quema la sangre [...].

En esta teoría lorquiana de la creación artística se encuentra la razón del nombre de la colección de *Quaderni Ibero Americani*. María Cristina Assumma en *Federico García Lorca, Altre lune e altri venti*⁶ afirma:

[...] el *duende* denota un estado de infabilidad tal, no sólo porque es difícil de explicar, sino también de provocar, que necesita una lista de sinónimos: emoción, inspiración, revelación, iluminación, encanto, hechizo, éxtasis, fascinación, carisma, aura, excitación, vértigo.

Un término intraducible para evocar la inspiración que controla el acto de la creación literaria. Desde luego, nada más emblemático para una colección de estudios hispánicos que un nombre que rememora por definición el acto de la escritura.

A partir de los años setenta del siglo pasado, la revista *Quaderni Ibero Americani* ha publicado volúmenes del ámbito del hispanismo en una colección titulada “Collana di Testi e Studi”, que publicaba con frecuencia inconstante y sin visibilidad editorial de primer plano. Hoy la revista vuelve a salir, después de dos años de silencio, con una nueva editorial, Edizioni Nuova Cultura de Roma, un nuevo comité científico de gran prestigio (el mismo de la revista), el nuevo y simbólico nombre de “El Duende”. Los primeros volúmenes son un ensayo de Bruno Damiani sobre la prosa del Siglo de Oro, y dos de Giuliano Soria, sobre el *Modernismo* y sobre las traducciones italianas del *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* de García Lorca. La próxima publicación será la edición de José María Paz Gago del *Manual para enamorar princesas*. (Para pedidos ver: ordini@nuovacultura.it).



⁵ Federico García Lorca, *Sotto altre lune e altri venti*, María Cristina Assumma (coord.), Roma, Nova Delphi Libri, 2010, pp. 207-211. El volumen reúne los ensayos juveniles de Lorca sobre la cultura popular andaluza.

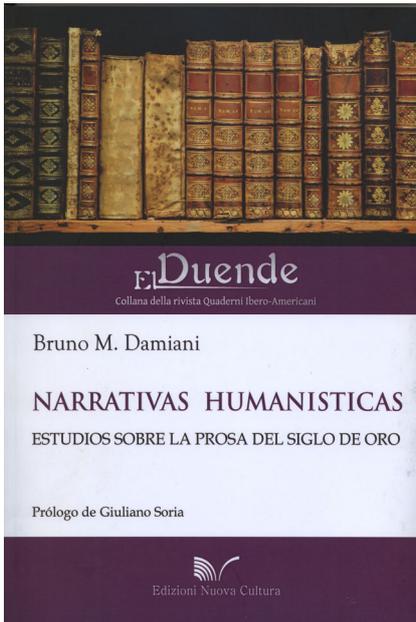
⁶ *Op.cit.*, pp. 7-8.

Publicaciones de la colección

Bruno M. Damiani, *Narrativas Humanísticas. Estudios sobre la prosa del Siglo de Oro*, Roma, Edizioni Nuova Cultura - col. El Duende, 2011.

Patricia Martelli
Università Guglielmo Marconi di Roma
Comité Cultural de los Quaderni Ibero Americani

El primer volumen de la flamante colección “El Duende” es una obra de Bruno M. Damiani, catedrático de literatura española en la prestigiosa Catholic University of America de Washington. Damiani es un sincero amigo de *Quaderni Ibero Americani*. Es miembro del Comité Científico de la revista desde hace treinta años; fue amigo y discípulo ideal del fundador de la revista Giovanni Maria Bertini, que había conocido en el año 1983 en ocasión del Congreso de Bordeaux de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH). Damiani, de origen italiano, fue Profesor Invitado en importantes universidades, de Yale a Berkley, de Princeton a París, Venecia, Madrid. Dirige una acreditada colección editorial de libros: *Scripta Humanística*, que cuenta con la publicación de 170 ejemplares de estudios que conciernen las literaturas neolatinas. Estudiante de La Celestina, de la Lozana Andaluza (su edición crítica fue publicada por Castalia en 1967), del Lazarillo de Tormes, de la Diana de Jorge de Montemayor, de la Pícaro Justina.



El volumen publicado en la colección de los *Quaderni, Narrativas Humanísticas. Estudios sobre la prosa del Siglo de Oro*, reúne catorce ensayos: dos sobre la Lozana andaluza, tres acerca de Jorge de Montemayor, cuatro sobre la *Pícaro Justina*, dos acerca de la *Galatea de Cervantes*, uno sobre el *Don Quijote* y el tema de la caridad y uno acerca de *El Criticón* de Baltasar Gracián. Un ensayo que trata de *El Nuevo Mundo en la novela picaresca española* precede estos estudios. En éste, Damiani evidencia el papel “tentador” desempeñado por el descubrimiento de Cristóbal Colón, porque, y ésta es la tesis de Ángel Valbuena Prat, “los fenómenos sociales debidos al desplazamiento que significaba la conquista del Nuevo Mundo promovieron un mayor nivel de holgazanería, el abandono de los campos y una superestructuración burocrática, todo lo cual era propicio a la abundante floración parásita del mundo picaresco y a su concomitante representación artística”⁷.

El libro de Damiani se interesa por los géneros y el desarrollo del proceso evolutivo de la prosa española. En efecto los siglos XVI y XVII representan, en España, los siglos de cambios fundamentales en el ámbito literario a más de lo que ocurre en los mundos sociales y políticos (y sería suficiente el terremoto de novedades producido por el descubrimiento de América para definir la amplitud del cambio). Giuliano Soria, en el prólogo de la obra, cincela muy bien el clima de la transformación:

se respiraba un clima pleno de inquietudes religiosas, que oscilaba entre el entusiasmo renovador y el control ideológico: entre la llamada a la ortodoxia y la apertura hacia nuevas ideas heterodoxas relacionadas con la nueva configuración de la sociedad.

En estos ensayos, Damiani demuestra un amplio conocimiento de los temas y de las obras, de las estrategias retóricas y estilísticas del siglo, tal vez, más fecundo de la literatura española, el Siglo de Oro. El volumen propone tesis nuevas y representa, por la variedad de las obras analizadas, un amplio *excursus* de historia literaria española, que es un instrumento útil para los estudiantes del hispanismo de nuestras universidades, a menudo desprovistos de una visión global de la historia literaria española. El libro de Damiani, *à vol d'oiseau*, brinda un panorama del conjunto tanto acerca de la historia de los géneros como sobre la complejidad de las ideologías y lo que concierne las interrelaciones de las estrategias retóricas. Este volumen representa un excelente exordio para la colección de los *Quaderni* por la internacionalidad del autor y la complejidad de la investigación hacia uno de los siglos más vibrantes de la literatura española.

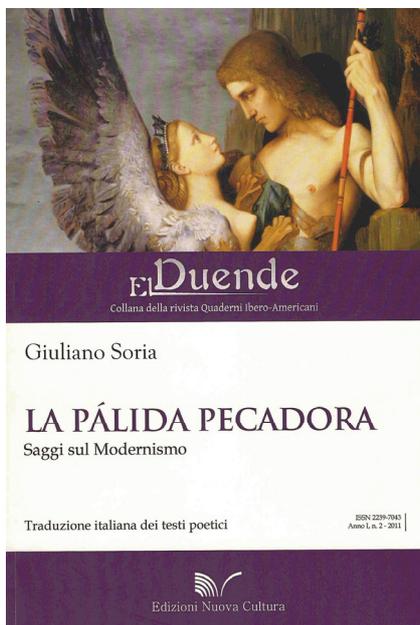
La colección “El Duende” ya cuenta con su segundo y tercer volumen, ambos de Giuliano Soria. El cuarto volumen, todavía en preparación, es un estudio con la traducción italiana de la célebre colección poética *Manual para enamorar princesas*, del conocido académico español José María Paz Gago de la Universidad de La Coruña. Una colección que se estrenó con éxito siguiendo el numen propiciatorio del *duende*, y que apunta a la internacionalidad, presentando trabajos de estudiosos que escriben desde los cinco continentes.

⁷ Bruno M. Damiani, *Narrativas Humanísticas*, op.cit., p. 24.

Giuliano Soria, *La Pálida pecadora. Saggi sul Modernismo*, Roma, Edizioni Nuova Cultura - col. El Duende, 2011.

Marcelina C. Alderete

Secretaría de Redacción de los Quaderni Ibero Americani



Giuliano Soria analiza algunas líricas de Julián del Casal, poeta y escritor cubano, uno de los máximos exponentes del Modernismo en Latinoamérica. El título del volumen alude a Noemí, “la pálida pecadora” protagonista idealizada de la lírica “Neurosis”, símbolo del hastío y la sensualidad, del ansia insaciable de evasión hacia lo imposible que marcó la sensibilidad *fin de siècle*; figura ésta fruto de una abstracción literaria que bien representa el espíritu del escritor cubano, sumido en la amargura y la impotencia, en una visión decadente y pesimista del mundo, que dio cabida en sus versos a motivos estéticos exóticos, buscando lo artificial y lo enfermizo.

El volumen reúne diez ensayos que examinan la relación de Julián del Casal con la cultura francesa y el parnasianismo, el epistolario “entre la literatura y la pintura” con Gustave Moreau, el complejo mundo del erotismo casaliano y el gusto por el exotismo japonés.

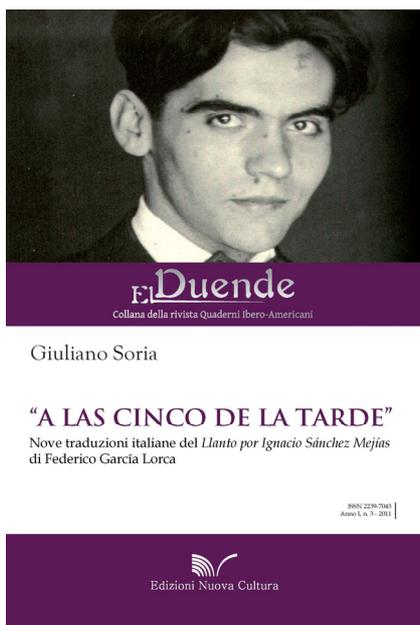
Giuliano Soria propone también, con un ejercicio de traducción del signifiante, dos ensayos dedicados a la exploración textual en busca de sensaciones y representaciones en líricas como “Neurosis” y “Salomé”, traducidas aquí por primera vez al italiano. Cierra el libro un ensayo dedicado al conocido soneto “A Phocás el campesino”, himno al dolor de existir y al miedo por la muerte siempre al acecho, que el fundador del Modernismo, el nicaragüense Rubén Darío, dedica a su segundo hijo muerto cuando tenía pocos meses de vida en 1905.



Giuliano Soria, *“A las cinco de la tarde”. Nove traduzioni italiane del “Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejías” di Federico García Lorca*, Roma, Edizioni Nuova Cultura - col. El Duende, 2012.

Marcelina C. Alderete

Secretaría de Redacción de los Quaderni Ibero Americani



Con un estilo que aúna el rigor propio de un gran especialista y el brío narrativo de los buenos divulgadores, Giuliano Soria, profesor de Literatura Española en la Facultad de Letras de la Universidad de Roma Tre, reconocido especialista de traducción literaria, presenta ahora un minucioso análisis de las traducciones italianas de la celeberrima elegía que Federico García Lorca compuso en honor de su amigo Ignacio Sánchez Mejías, matador de toros y escritor, personaje polifacético, miembro de la Generación del 27 y uno de los protagonistas más populares de la España anterior a la guerra civil.

No son habituales obras de esta ambición; su particularidad consiste en la difícil tarea de analizar, por primera vez en Italia, nueve diferentes elecciones traductivas, y con ello aportar una comprensión más profunda del *Llanto* y de los problemas que presenta la traducción. Las traducciones analizadas son las de Oreste Macrì (Guanda, 1949 y 1993), Carlo Bo (Guanda, 1954 y 1967), Giorgio Caproni (Guanda, 1978), Elvira Marinelli (Demetra, 1994), Lorenzo Blini (Rizzoli, 1998), Ugo Gallo (Nuova Accademia Editrice, 1959) y por último la de Elio Vittorini (Bompiani, 1942). En este trabajo no faltan los planteamientos aún sin resolver, las opiniones y las sugerencias del autor. Además, Soria aborda la cuestión del papel relevante que la homosexualidad ocupó en la obra del poeta y la del hábil manejo de los datos biográficos velados por parte de la familia Lorca y de la crítica de la época.



 **Congresos**

Marina Bianchi
Università degli Studi di Bergamo
Comité de Redacción de los Quaderni Ibero Americani

- **Ciclo de conferencias a cargo de Leonardo Gómez Torrego: lengua y medios de comunicación**
8-10 de noviembre de 2011, Università degli Studi di Verona (8 de noviembre), Università degli Studi di Genova (9 de noviembre) y Università degli Studi di Milano (10 de noviembre)

El ciclo de conferencias se centró en la lengua de los medios de comunicación, considerados como espacio privilegiado y de influencia para los cambios normativos académicos. El comité científico y organizador, formado por los profesores Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli, Daniela Carpani, Carmen Navarro, María Cristina Bordonaba Zabalza, Javier Santos López, Ana Lourdes de Hériz, Mara Morelli y Rosa Rodríguez, contó con el patrocinio de las editoriales SM y Hoepli. Leonardo Gómez Torrego, del Consejo Superior de Investigación Científica, disertó en Verona sobre “El criterio del uso culto de los medios en las últimas novedades académicas”, en Genova sobre “Los últimos cambios normativos y su influencia en los medios de comunicación”, y en Milán sobre “La prensa como guía para los cambios académicos”. En la tercera sede, hubo además dos ponencias a cargo de docentes de la Universidad de Milán: “¿Hacia un modelo de español internacional en la prensa?” de María Cristina Bordonaba Zabalza, y “La mediación periodística y la comunicación política” de Javier Santos López.

Las intervenciones de Gómez Torrego analizaron los cambios léxicos y sintácticos de los últimos años, haciendo hincapié en que hoy en día ya no valen ni el criterio de autoridad, ni el etimológico: actualmente, los medios de comunicación escritos determinan la norma, mediante la frecuencia de uso de palabras y estructuras en el interior de sus páginas. Esto no vale para la ortografía, ámbito en el que el uso de los hablantes cultos influye de manera evidente. Las novedades expuestas por Gómez Torrego están recogidas en su reciente volumen *Las normas académicas: últimos cambios*, Madrid, Ediciones SM, 2011; se trata de un compendio normativo, de rápida consulta y de carácter orientativo, distinto a las gramáticas descriptivas como la de la Real Academia Española. Por su parte, Bordonaba Zabalza se centró en las noticias publicadas en las páginas web de CNN y BBC en español, detectando los recursos de estandarización finalizadas a la creación de un modelo lingüístico internacional, eligiendo entre términos peninsulares e hispanoamericanos. A su vez, Santos López describió las estrategias retóricas y comunicativas de la comunicación política en los medios de comunicación, evidenciando como sus fundamentos no han cambiado a lo largo de los siglos, desde Cicerón hasta hoy. El ciclo de conferencias se distinguió por la perfecta organización, el alto nivel de las intervenciones, la relevancia de sus contenidos y la utilidad para una puesta al día tanto de los profesores como de los estudiantes de español.



- **La Lombardia spagnola: recenti linee di ricerca su un sistema politico, economico e culturale**
15 de noviembre de 2011, Università degli Studi di Pavia – Centro Dipartimentale di ricerca sulla Lombardia Spagnola

Teniendo como premisa el papel histórico fundamental de la Lombardia de la dominación española entre los siglos XVI y XVII, el Centro Interdepartamental de Investigación sobre la Lombardia Española de la Universidad de Pavia se propone estudiar esta realidad cultural en su complejidad, desde una perspectiva interdisciplinar que abarca, entre otras, la economía, el arte, la literatura y la historia. Entre sus actividades, el 15 de noviembre el Centro organizó la Jornada de Estudio Internacional “La Lombardia Spagnola: recenti linee di ricerca su un sistema politico, economico e culturale”, con la finalidad de presentar los resultados de las investigaciones de los miembros y colaboradores.

Por la mañana, Pablo Pissavino trató el tema de la conservación como ideología dominante, Stefano Levati discurrió sobre las muchas facetas de la figura del militar, Mario Rizzo disertó acerca de las instituciones y las finanzas públicas en la Lombardia de aquel tiempo. Por la tarde, Giovanni Caravaggi habló de la actividad del arquitecto Pellegrino Tebaldi como decorador de la biblioteca real en el monasterio del Escorial, Andrea Baldissera comentó el *Monserate secondo* de Critóbal de Virués, redactado y publicado en Milán, Miriam Turrini refirió sobre la edición del *Tractatus expendens propositiones damnatas ab Alexandro* del obispo español Juan Caramuel Lobkowitz, Anna Giulia Cavagna se ocupó de la biblioteca fantasma del Marqués de Finale, Danilo Zardin analizó la cultura religiosa y la devoción en la sociedad lombarda e italiana entre Quinientos y Seiscientos, y Pedro Cátedra se centró en las relaciones del impresor Giambattista Bodoni con los ilustrados españoles. También se presentaron las novedades editoriales de los miembros del Centro. El evento académico quiso abarcar distintos aspectos de la Lombardia española para dar cuenta de su riqueza cultural, contribuyendo en la construcción de una nueva interpretación crítica que se desarrolle por medio de la realización de investigaciones innovadoras.

- **Congreso Mundial de Profesores de Español**

21-23 de noviembre de 2011, congreso virtual organizado por el Instituto Cervantes

Para su vigésimo aniversario, el Instituto Cervantes organizó el Congreso Mundial de Profesores de Español, cuyo objetivo es dar cuenta de la labor de los profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera, destacando los avances de la investigación en lo referente a la didáctica del español y la lingüística aplicada. La modalidad virtual, seguramente actual y de acuerdo con las innovaciones que reconocen el papel central de las nuevas tecnologías, tiene su justificación en la voluntad de ofrecer una programación continua en la que puedan participar profesor de cualquier país, sin desplazarse de su lugar de residencia y reduciendo, por ende, los gastos de organización y asistencia al evento.

Las sesiones plenarias abarcaron cuestiones actuales de la enseñanza del español. Jane Arnold, de la universidad de Sevilla, disertó sobre el tema “Los factores afectivos en la enseñanza del español como lengua extranjera”, informando sobre cómo y por qué los factores afectivos –sobre todo la motivación y la relación entre las personas– influyen en el aprendizaje, facilitado por un clima que favorezca la interacción. Marta Baralo, de la Universidad de Nebrija, comentó los “Criterios y especificaciones para una evaluación certificativa de la lengua española por tareas”, considerando la competencia comunicativa como un requisito imprescindible, que impone una nueva organización de la enseñanza y de la evaluación basadas en actividades de uso real de la lengua. Lu Jingsheng, de la Shanghai International Studies University, promocionó el análisis contrastivo entre chino y español en la ponencia “Por una enseñanza de calidad ante un nuevo auge de crecimiento de ELE en el contexto chino”. Ernesto Martín Peris, de la Universidad Pompeu Fabra, habló sobre el diálogo como forma primigenia del lenguaje y, por lo tanto, como recurso fundamental para el aprendizaje cooperativo, en la intervención titulada “Enseñar español, aprender español: dialogar en español”. Francisco Matte Bon, de la Libera Università degli Studi per l’Innovazione e le Organizzazioni, reflexionó sobre una nueva manera de enseñar la gramática, una perspectiva de análisis más apasionante y centrada en la interacción, de acuerdo con los últimos métodos desarrollados, en “¿Qué modelo de gramática? De las enumeraciones desordenadas de evidencias superficiales al descubrimiento de un sistema organizado y comprensible: el ejemplo de las perífrasis verbales y otras construcciones con dos verbos”. Ana Roca, de la Florida International University, disertó sobre la enseñanza del español para bilingües, para latinos que viven en los EEUU, en “El español como lengua de herencia en los Estados Unidos: estrategias de aprendizaje basado en el contenido y aprendizaje-servicio para el desarrollo del discurso oral y escrito”.

Además de las ponencias, el Comprofes ofreció interesantes espacios informativos y útiles plataformas comunicativas a disposición de los inscritos, proponiéndose como punto de contacto entre profesores de español de todo el mundo.



- **Humor e ironía en la literatura en español – Semana de las Letras en Español 2011**

21-25 de noviembre de 2011, Instituto Cervantes de Roma, Università La Sapienza, Università di Tor Vergata, Università di Roma Tre

Todos los años, el Instituto Cervantes organiza la Semana de las Letras en Español en uno de los setenta y siete centros que tiene en el mundo, dedicándola cada vez a un tema diferente. Se trata del evento literario más importante que desarrolla el Cervantes, en el que se reúne a un grupo representativo de la creación verbal en lengua española; los participantes proceden de las distintas zonas en las que se habla este idioma y son novelistas, poetas, periodistas o profesionales de la escritura.

Tras las ediciones celebradas en Pequín, Manila, Londres, Dublín y París, los cinco encuentros de 2011, uno cada tarde de la semana, se realizaron en la capital italiana; los protagonistas fueron el humor, la risa y la ironía como elementos esenciales de la vida, de la creación artística y de la literatura, tanto en prosa como en verso.

El evento se abrió el lunes 21 de noviembre en el Instituto Cervantes, donde la escritora Alicia Jiménez Bartlett habló a sus lectores del humor y la literatura. El segundo día, en la Facultad de Letras y Filosofía de la Universidad de Tor Vergata, el cuentista Hipólito G. Navarro, al artista ecléctico Mauro Entrialgo y la novelista Gabriela Bustelo reflexionaron sobre la ironía como medio para denunciar una situación negativa mediante una narración agradable y divertida. A continuación, el certamen monográfico del 23 tuvo lugar en la Facultad de Letras y Filosofía de la Universidad La Sapienza, donde los escritores e hispanistas Álvaro Salvador, Benjamín Prado, Juan Carlos Abril y Miguel Munárriz, Director de la Fundación Antonio de Nebrija, discurrieron en torno al humorismo en la poesía de Ángel González. El jueves, el periodista y novelista Ignacio Vidal-Folch, la dramaturga Dense Despeyroux y el escritor y profesor J. Á. González Sainz se reunieron en la Facultad de Letras y Filosofía de la III^o Universidad de Roma, para preguntarse si la ironía y la ficción siempre tienen que aparecer juntas. La Semana de las Letras Españolas se cerró en el Instituto Cervantes, el día 25, con la participación de dos conocidos escritores contemporáneos, Eugenia Rico y Eduardo Mendicutti, y el *blogger* Daniel Díaz; los tres hablaron de sus experiencias y dieron sus opiniones personales sobre el humorismo.

● *La Spagna plurale. Giornate Internazionali di Studi*

19 y 20 de marzo de 2012, Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Organizado por la Sección de Iberística del Departamento de Lenguas y Literaturas Extranjeras, el evento quiso reflexionar sobre la cultura española contemporánea desde el punto de vista de la pluralidad que la caracteriza, por convivir en ella distintas lenguas y tradiciones. Bajo la dirección de Marco Presotto y María José Rodrigo Mora, y la coordinación de Luigi Contadini, Javier Lluch Prats, Eugenio Maggi y Ana Pano Alamán, las jornadas de estudio se centraron en la época reciente, desde la Transición hasta nuestros días, analizando los aspectos lingüísticos, históricos y literarios.

El primer día reunió ponencias sobre la promoción de la España plural: por la mañana, Francisco Moreno Fernández habló de la historia social los idiomas del país, Mari Jose Olaziregi de la difusión de lengua y la cultura vasca, y Andreu Bosch de la internacionalización de la lengua y la cultura catalana; por la tarde, María Teresa Echenique se centró en la historia lingüística hispánica, y José Carlos Herreras en la normalización. Siguió una mesa redonda sobre la divulgación de las lengua y culturas de España en el mundo, en la que participaron F. Moreno Fernández, M. J. Olaziregi, A. Bosch, M.^a T. Echenique, J. C. Herreras, R. Mulinacci, y María José Rodrigo de moderadora.

La mañana del 20 de marzo se dedicó a las letras: Enric Bou disertó sobre la narrativa como espacio para contar el presente e inventar la memoria y Emilio Peral Vega sobre las luces y sombras de la escena española de hoy; a continuación, los escritores Ricardo Menéndez Salmón, Jordi Puntí, Iban Zaldúa discutieron junto a Danilo Manera sobre la literatura actual como expresión de la España plural. La tarde del mismo día se intercambiaron informaciones sobre las políticas editoriales y la recepción del público, con las intervenciones de Ana Cabello acerca de los premios literarios y Pura Fernández acerca del éxito internacional del best-seller español. Cerró el evento la mesa redonda con expertos del mundo editorial: Claudia Tarolo (Marcos y Marcos), Lorenzo Ribaldi (La Nuova Frontiera), Fabio Cremonesi (Marsilio, Castelvecchi), y como moderador Javier Lluch.

La finalidad divulgadora impulsó los momentos de intercambio y discusión, en los que profesionales de indudable renombre compartieron opiniones e informaciones fundamentales para conocer en profundidad la España de nuestros días y su cultura.

📖 **Publicaciones**

Marina Bianchi

Università degli Studi di Bergamo

Comité de Redacción de los Quaderni Ibero Americani

Manuel Gahete, *De Luis de Góngora a la Literatura del siglo XXI: un paseo visionario*, Rute – Córdoba, Ánfora Nova, 2011

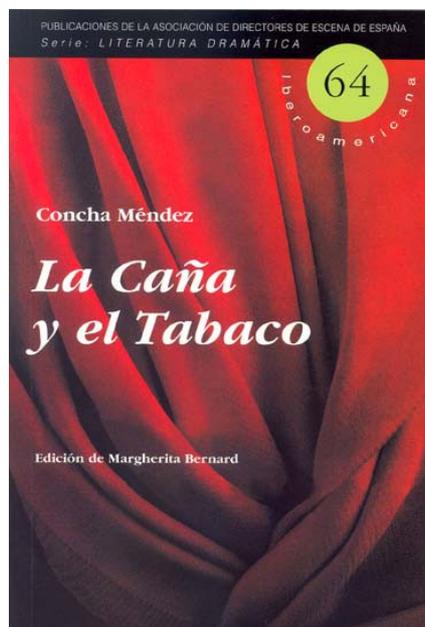


Un escritor de calidad recibe inevitablemente la influencia de la tradición, para luego renovarla y revitalizarla en sus trabajos. En algunos casos se trata de imposiciones debidas al canon, otras veces se debe a elecciones y afinidades personales; sea como sea, nos advierte Gahete, “No existe movimiento o autor capaz de desasirse de las piedras angulares sobre las que se cimienta la cultura”.

El viaje de Manuel por la herencia poética empieza en el cordobés Don Luis de Góngora y Argote, cruza por Alberto Lista, pasa por Ángel de Saavedra el Duque de Rivas, llega a la Generación del 27 –con Dámaso Alonso, Vicente Aleixandre y Federico García Lorca–, y arriba a la poesía de las revistas cordobesas de la segunda mitad del siglo XX –entre las que prima *Cántico*–, al canto femenino de la misma ciudad –entre las muchas citadas, Concha Lagos y Juana Castro–, y termina en la llamada “Generación 2000” de principios del XXI.

Con el pretexto de individuar las conexiones que rigen la intertextualidad, durante el camino Gahete da cuenta de la recepción de los grandes maestros en las distintas épocas, nos informa de los cambios del gusto estético a lo largo de los siglos, explica y define los géneros literarios, aclara coincidencias y diferencias entre los escritores. El lector participa hasta el final en un viaje visionario en el que el autor, alejado de la perspectiva de manual y sin imponer sus elecciones como las únicas posibles, desvela informaciones esclarecedoras y de gran relevancia.

Margherita Bernard (ed.), *Concha Méndez. La caña y el tabaco*, Madrid, Asociación de Directores de Escena de España, 2011

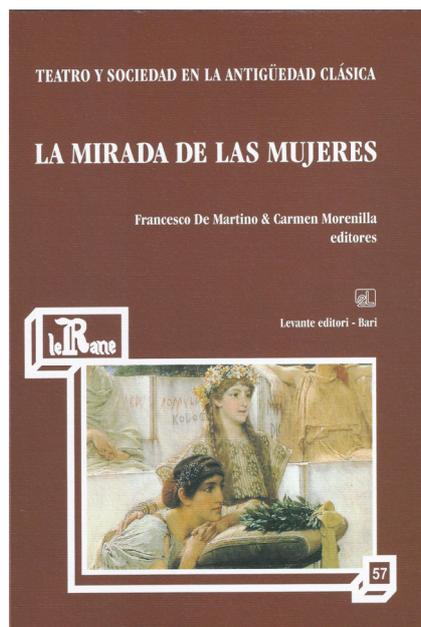


La caña y el tabaco, obra teatral inédita de amor y de celos que Concha Méndez escribió en 1942, se publica ahora por primera vez gracias a la labor de Margherita Bernard. La hispanista propone un detallado recorrido por la vida de la escritora, haciendo hincapié en el anhelo de libertad que acompaña su contrastado acercamiento a la literatura, describiendo la época de la colaboración con Manuel Altolaguirre, y reconstruyendo los años del exilio cubano. *La caña y el tabaco* es un homenaje a Cuba, tierra querida que recibió a la escritora con generosidad y amistad. En esta *Alegoría antillana*, los protagonistas –el Café, la Caña y el Tabaco– y los personajes son elementos típicos del Caribe antropomorfizados, que se vuelven recursos para profundizar en las costumbres y la situación socio-económica del lugar. En el exhaustivo estudio de la obra, Bernard señala que Méndez intenta armonizar sus raíces europeas con su nueva realidad, en una pieza no exenta del elemento autobiográfico, que lleva al público a reflexionar sobre el amor como sentimiento ineludible que no asegura la felicidad.

La edición, enriquecida por la minuciosa recopilación del “El esquema métrico” y la bibliografía completa, es una aportación imprescindible al conocimiento de la obra de Méndez, al que Bernard ya había contribuido con ensayos aparecidos en libros y revistas internacionales, y con la publicación de otras tres piezas inéditas en el volumen *El pez engañado. Ha corrido una estrella. Las barandillas del cielo* (Madrid, ADÉ, 2006).



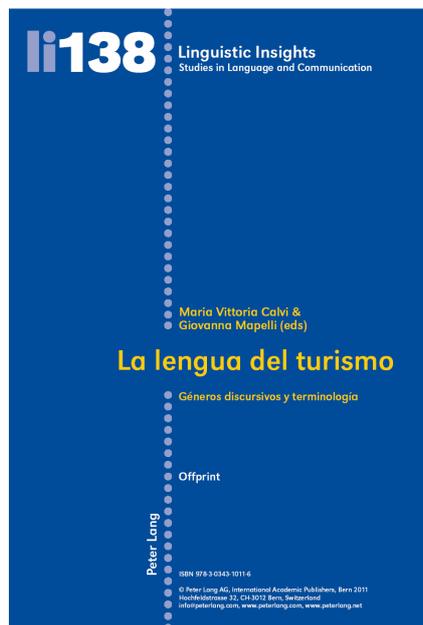
Francesco De Martino y Carmen Morenilla (editores), *Teatro y sociedad en la antigüedad clásica. La mirada de las mujeres*, Bari, Levante Editori, 2011



El volumen reúne veinte ensayos que reflexionan sobre la lengua y la estructuración dramática de los personajes femeninos, como medio para conocer y estudiar la percepción de la realidad que los autores teatrales hombres consideran propia de las mujeres. Estudiando tanto las tragedias y comedias griegas y latinas como las obras internacionales de épocas posteriores influidas por la tradición clásica, los investigadores se preguntan además si a partir de las piezas firmadas por varones es posible extraer informaciones sobre la verdadera visión femenina de la realidad. Las colaboraciones analizan las obras derivadas, centrándose en el *feminolecto*, en el papel de la mujer en la sociedad y en la familia, en las trasgresiones sexuales, o en las imágenes míticas surgidas alrededor de la mujer, poniendo de relieve la concepción perversa de lo femenino, en un mundo dominado por los varones.

Cierran el libro las contribuciones de cuatro profesionales del teatro valenciano, Chema Cardaña, Amparo Vayá, Begoña Sánchez e Isabel Tortajada, que reflexionan sobre los problemas encontrados en la praxis escénica a la hora de representar a las grandes heroínas clásicas. A éstas sigue el detallado índice de los nombres antiguos, herramienta muy útil para consultar las 578 páginas densas de informaciones y reflexiones fundamentales para quienes quieran estudiar desde la cuestión de género los personajes femeninos y su punto de vista en el teatro de toda época.

Maria Vittoria Calvi y Giovanna Mapelli (eds.), *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*, Berna, Peter Lang, 2011



El volumen recoge los trabajos realizados en el ámbito del proyecto interuniversitario de investigación *Linguaturismo*, que analiza un amplio corpus de textos representativos de la lengua de la comunicación turística, en su mayoría españoles o estudiados desde un enfoque contrastivo entre español e italiano.

Introducido por las reflexiones teóricas de los primeros dos artículos, a cargo de las editoras del libro, la primera sección, “Géneros discursivos”, incluye estudios centrados cada uno en un género textual de ámbito turístico –las guías, los reportajes, los itinerarios, los anuncios, las leyes–. El segundo apartado, “Léxico y terminología”, de nuevo propone unos ensayos de carácter general, seguidos por trabajos puntuales sobre usos concretos.

En orden de aparición, los autores de los textos recogidos son: Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli y Sara Piccioni, Donella Antelmi, Francesca Santulli, Jordi Canals y Elena Liberan, Álida Ares Ares, Rosa María Rodríguez Abella, Francisca Suau Jiménez, Elena Carpi, Paola Catenaccio, Luis Javier Santos López, Paula de Santiago González y Elena Landone, María Enriqueta Pérez Vázquez, María del Carmen Navarro y Renzo Miotti, Julia Sanmartín Sáez.

De indudable interés para quienes trabajan sobre la lengua del turismo, este volumen supone un avance imprescindible en su ámbito de referencia.



Mario Francisco Benvenuto (adaptación, actividades y notas), *La vida del Lazarillo de Tormes*, Milano, Hoepli, 2011



Realizada para la serie de “Clásicos facilitados” de la colección *Leer*, esta adaptación de *La vida de el Lazarillo de Tormes* reproduce el texto completo, cabalmente simplificado, de una de las obras maestras de la literatura española. La lectura se facilita mediante notas didácticas explicativas, ejercicios de reflexión sobre las palabras encontradas, comentarios que aclaran y despiertan la curiosidad del estudiante sobre asuntos culturales relacionados con la narración.

Los capítulos mantienen la organización en los siete tratados de la obra original e incluyen un apartado final de actividades de comprensión, vocabulario y gramática para el aprendizaje; algunas de estas secciones se cierran además con “El rincón de la Certificación del español como lengua extranjera”, que propone ejercicios específicos.

Completan la edición unos dossiers que profundizan aspectos históricos como la España del siglo XVI, o literarios como la prosa del Renacimiento, y el CD audio que contiene la grabación del texto y una comprensión auditiva.

Enriquecido con dibujos y fotos que atraen al joven lector, el volumen propone un aprendizaje integrado de contenidos y recursos lingüísticos de nivel A1/A2, valiéndose de un texto cuya adaptación no pierde el humorismo, la espontaneidad y la gracia de la obra de partida.



Noticias generales

- *IN MEMORIAM* DE PABLO LUIS ÁVILA (Granada, 3 diciembre 1932 – Torino, 16 febbraio 2012)

Pablo Luis Ávila hubiera cumplido los ochenta años el 3 de diciembre de 2012. Figura única y singular del hispanismo italiano. Pintor, académico, y sobre todo poeta de la generación de la posguerra, junto con escritores comprometidos como José Hierro, Ramón de Garciasol, Leopoldo de Luis, Rafael Montesinos. En la década de los sesenta su destino lo trajo a Turín, donde desde 1989 fue Catedrático de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Turín: el fundador de *Quaderni*, Giovanni Maria Bertini, actuó de mediador entre el joven poeta de Granada y Turín. Bertini era Catedrático de Literatura Española en la Facultad de Magisterio y dirigía la revista *Quaderni Ibero Americani*. Bertini nombró a Ávila Secretario de Redacción de la revista y lo ayudó a instalarse en Italia. En esos años, la editorial Bona –la de los *Quaderni*– publicó el poemario de Ávila *Elegía de ausencias*, con dibujos del pintor Colombotto Rosso y traducido por Tullio Masserano, un joven italiano del grupo de los *Quaderni*. Luego Ávila se mudó a Milán, donde empezó a colaborar con el gran maestro del hispanismo Giuseppe Bellini quien, en 1964, publicó su *Brújula en el limonar* en la editorial de la Universidad Bocconi.

Nos complace recordar a Ávila en la redacción de la revista. En 1946, el primer secretario fue Carlo Santini (en aquel entonces ostentadamente denominado “Director Técnico”). En 1950, ocupó el cargo Roberto Radicati di Marmorito, bibliotecario histórico del Museo Nacional del Cine y expresión de la nobleza de los Saboya de la que procedían ayudas y apoyos a Bertini, hijo del cónsul italiano en Barcelona y nieto del filósofo y académico Giovanni Maria Bertini (su busto de profesor ilustre sigue homenajeándolo en el patio del edificio histórico de la Universidad de Turín, en al calle Po). En 1961 Ávila empezó a colaborar con Radicati di Marmorito en la redacción de los *Quaderni*, ubicada en el mismo edificio histórico de la Universidad. Más tarde, Giuliano Soria fue nombrado Secretario de Redacción, y en 1973 le sucedió Patrizia Castagnotti. Aquellos años en Turín fueron muy intensos para Ávila, quien, en 1969, organizó su primera exposición de pintura en la Galleria Viotti de la misma ciudad (siempre en la calle Po, muy cerca de la Universidad).

En aquella Turín de los Saboya y algo provinciana, Ávila trajo un hálito de hispanismo y de internacionalidad. Un halo de poesía bohemia en el austero academicismo de la revista.

Patrizia Castagnotti

Jefe de Redacción de los Quaderni Ibero Americani

- La Société des Hispanistes Français (SHF) presidida por el Prof. Christian Lagarde (Profesor Titular de Literatura Española de la Université de Perpignan) comenzará a colaborar de forma permanente con *Quaderni Ibero Americani*. La *Newsletter* de la SHF (*L'Événementiel*) y la de *Quaderni Ibero Americani* colaborarán intercambiando informaciones, noticias culturales y bibliográficas. Los *Quaderni* dedicarán un espacio fijo al hispanismo francés y a los socios de la SHF. Desde su nacimiento en el año 1946, los *Quaderni Ibero Americani*, gracias a su fundador Giovanni Maria Bertini, establecieron una valiosa colaboración con el hispanismo francés. En tiempos pasados, personalidades del hispanismo francés como Marcel Bataillon, Marc Labatut, Daniel Devoto, Amos Segala cooperaron activamente con los *Quaderni*.

Patrizia Castagnotti

Jefe de Redacción de los Quaderni Ibero Americani

- El XXVII Congreso del AISPI se celebrará en la sede de Forlì de la Escuela Superior de Lenguas Modernas de la Universidad de Bologna, del 23 al 26 de mayo de 2012, y llevará el título de *Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*. El evento tiene como finalidad reflexionar sobre las experiencias de los últimos decenios del hispanismo italiano en el ámbito de la traducción, incluyendo también la interpretación y la mediación cultural, y sin olvidarse de las novedades debidas a la introducción de las nuevas tecnologías.

M. B.

- Del 7 al 19 de octubre se celebró en la Universidad de Turín el congreso *Iberia Express: passaggi a livello e vagoni letterari*, organizado por la Sección de Iberística de la Facultad de Lenguas y Literatura Extranjeras, bajo la coordinación de Giancarlo Depretis. El evento brindó la ocasión para presentar el primer número de la “Rivista Italiana di Studi Catalani”, al cuidado de Veronica Orazi (Alessandria, Edizioni dell’Orso, n. 1, 2011).

M. B.





Presencia portuguesa en India

Alessandro Monti

Benares Hindu University

Comité Cultural de los Quaderni Ibero Americani

Los dos siglos (1757-1947) de dominación inglesa en el subcontinente indio han relegado al margen la presencia de las demás culturas europeas. Por lo que se refiere a Portugal, la descendencia mixta originó la formación, en la segunda mitad del siglo XIX, de un grupo social y étnico considerado inferior, los *half-caste*. Los portugueses contraían matrimonio con las mujeres indias después de haberlas convertido. Éstos se ocupaban de algunas funciones subalternas de la burocracia y de servicios como el telégrafo, mientras que las mujeres constituían un fenómeno pintoresco y de incierta moralidad.

Sin embargo, los portugueses fueron los primeros europeos que establecieron un contacto estable con los indios, en Kerala en el año 1498, donde encontraron una próspera comunidad cristiana autóctona, evangelizada según la tradición de San Tomás, y después en Goa en 1510. De esta presencia nació una lengua vehicular, el *feringhee* (de *firangi*) europeo, totalmente incomprensible para quien no hubiese estado en India. Era la lengua no sólo hablada, sino también usada para los documentos oficiales hasta 1790, cuando los ingleses prohibieron su uso administrativo. No obstante todo, muchos términos del léxico portugués han sobrevivido en el Indian English y en el hindi. Una breve lista incluye, por ejemplo, *ayah*, la niñera o gobernanta católica oriunda de Goa, *almirah* (de armario), *peon de pé*, palabra que en el siglo XVI, definía un soldado indio de infantería al servicio de los europeos, hoy un portero o bedel. En la lengua hindi familiar: *altu-faltu* designa algo completamente inútil. En esta expresión el primer término es el eco del segundo que es voz de origen portugués.

En 1961 Goa fue incorporada con la fuerza a la República de la India, hecho que determinó un subsiguiente proceso de asimilación. Demostración de lo antes dicho es la intensa película *Trikal*, en la que la muerte del jefe de familia señala para siempre el final de una época. Pero como a menudo sucede, la herencia histórica sobrevive en la lengua.



Décimo Congresso da AIL (Associação Internacional dos Lusitanistas)

Vincenzo Russo

Università degli Studi di Milano

Comité Cultural de los Quaderni Ibero Americani

O décimo Congresso da AIL (Associação Internacional dos Lusitanistas) decorreu entre os dias 18 e 23 de Julho de 2011 na Universidade do Algarve cuja organização ficou a cargo do Professor Petar Petrov do Departamento de Línguas, Comunicações e Artes. A Associação - cujo Presidente é o galego Elias Torres Feijó, coadiuvado por dois eminentes estudiosos como Cleonice Berardinelli e Helder Macedo com o cargo de Presidentes Honorários, pode contar com mais de 850 associados distribuídos por 32 países de diferentes continentes. Fundada em 1984 pelo lusitanista Prof. Doutor R. A. Lawton, a Associação Internacional de Lusitanistas (AIL) tem por objecto, segundo os seus Estatutos (artigo 2º), fomentar os estudos de língua, literatura e cultura dos países de língua portuguesa, organizar congressos e publicar as actas, preparar e publicar a revista da mesma Associação, colaborar com instituições nacionais e internacionais. A Associação tem uma Revista "Veredas" (<http://veredas.lusitanistasail.net/ajx/#/a-revista>) que já editou 15 números.

O Congresso reuniu especialistas das diferentes universidades e centros de pesquisa do mundo, cuja investigação se centre sobre qualquer aspecto relacionado com o âmbito das Ciências Sociais e Humanas, Estudos sobre a figura e a obra de José Saramago "Homenagem ao Prémio Nobel de Literatura em Língua Portuguesa", Linguística, Literatura, Teatro, Comunicação, Cinema, Música e Artes Plásticas, bem como outras expressões artísticas, Media, História, Geografia, Ciências Políticas, Economia, Direito, Antropologia, Sociologia, Estudos da Cultura e Turismo, desde que vinculadas aos espaços sociais lusófonos. A lista de comunicações, abundante e interessante, pode ser consultada na página web (www.fchs.ualg.pt/xcail). Os textos de todos os participantes estão a ser publicados pela galega Através Editora. O Congresso pode contar com a presença de alguns lusitanistas italianos como Ettore Finazzi Agrò (Università La Sapienza), Giorgio De Marchis (Università Roma Tre), Gian Luigi De Rosa (Università del Salento), Alessandra Zuliani (Università del Salento), Vincenzo Russo (Università degli Studi di Milano).





CONTACTOS

Quaderni Ibero Americani

Dirección: Via Montebello, 21
10124 Torino (Italia)

Teléfono: (+39) 347-66.87.142

E-Mail: qia@libero.it

Sitio web: www.quaderniberoamericani.org

Concurso Microcuentos en lengua española: **mail:** microcuentosqia@gmail.com

blog: http://microcuentosqia.blogspot.com

Concurso Microcontos em língua portuguesa: **mail:** microcontosqiapor@gmail.com

blog: http://microcontosqiapor.blogspot.com



Cómo suscribirse a la revista

Suscripción anual:

Italia	50 euros
Extranjero	60 euros
Estudiantes	40 euros
Patrocinador	100 euros

Transferencia Cuenta Corriente Postal:

N. 000015476104

A los Quaderni Ibero Americani

Código IBAN:
IT25 Q076 0101 0000 0001 5476 104

Código BIC-SWIFT:
BPPIITRRXXX

Editorial de la revista:

Edizioni Nuova Cultura
Piazzale Aldo Moro 5 - 00185 Roma

Formulario

Enviar a la Redacción de la Revista

Via Montebello, 21 10124 Torino (Italia)

E-Mail qia@libero.it

Nombre

Dirección

Ciudad **Código postal**

Teléfono

E-Mail

Institución

SUSCRIPCIÓN:

Italia

Extranjero

Estudiantes

Patrocinador

